

А. В. Хренова

Новокузнецк, Россия

A. V. Khrenova

Novokuznetsk, Russia

ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ КОНЦЕПТА *PRESIDENT* В АМЕРИКАНСКОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

HISTORICAL PECULIARITIES OF DEVELOPMENT OF THE CONCEPT *PRESIDENT* IN THE AMERICAN CONCEPTUAL SYSTEM

Аннотация. Рассматривается содержание концепта *PRESIDENT* в американском политическом дискурсе, а также факторы, влияющие на формирование его структуры. Автор анализирует динамику развития понятийных признаков за последние 150 лет на материале национальной газеты «New York Times».

Abstract. The article examines the significance of the concept *PRESIDENT* in the American political discourse and the factors that influence its structure formation. The author analyses the dynamics of development of the semantic features over the past 150 years using the texts from the national newspaper *The New York Times*.

Ключевые слова: президент; концепт; структура концепта; политический дискурс; американская концептуальная система.

Key words: president; concept; concept structure; political discourse; American conceptual system.

Сведения об авторе: Хренова Анна Викторовна, преподаватель кафедры иностранных языков.

About the author: Khrenova Anna Viktorovna, Lecturer of the Chair of Foreign Languages.

Место работы: Сибирский государственный индустриальный университет.

Place of employment: Siberian State Industrial University.

Контактная информация: 654007, г. Новокузнецк, e-mail: nvkz-anna@rambler.ru.

ул. Кирова, д. 42, ауд. 261а/Г.

В центре рассмотрения статьи находится концепт *president* и его место в американской концептуальной системе. Анализ проводится в русле одного из актуальных современных направлений — политической лингвистики, предполагающей использование методов когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики [Чудинов 2003: 24—26]. Предметом исследования служат особенности концептуальной структуры феномена *president* и изменения понятийного наполнения концепта в ходе исторического развития. Материалом для изучения являются публикации в газете «New York Times», изданные в кризисные периоды 1873—1879 гг., 1929—1933 гг. и 2008—2011 гг.

Институт президентства в США — один из старейших в мире. Президент в традициях американской политической системы является ключевой фигурой, определяющей развитие внутренней и внешней политики. Как пишут американские политологи, президент — сам по себе новость: кто он, о чем думает, что говорит, — поскольку для репортеров и общества президент — идеологический символ американской демократии и нации, персонифицирующий исполнительную ветвь власти: «Президент — единственный избранный политик в американском правительстве; он принимает участие в традиционных, красочных ритуалах и церемониях; может принести своей стране и всему миру горе и разорение» [Paletz, Entman 1980: 416—417].

При анализе современного материала, опубликованного в газете «New York Times» за 2008—2011 гг., с целью проследить динамику изменения концепта *president* за последние 150 лет, необходимо учесть тот факт, что период 2008—2011 гг. является периодом финансово-экономического кризиса, и было бы логично рассматривать

данный политический концепт в схожих исторических условиях, так как в случае возникновения внутренних и внешних кризисных ситуаций роль президента возрастает многократно. Поэтому для сравнительного анализа наряду с 2008—2011 гг. были выбраны периоды экономических кризисов в США 1929—1933 гг. и 1873—1879 гг. Хотя полной идентичности между экономическими кризисами и характеристиками их развития быть не может, тем не менее представляется возможным говорить о некоторых чертах сходства, а именно сокращении промышленного производства, инфляции, росте уровня безработицы и массовых банкротствах.

В соответствии с классификацией, разработанной М. В. Пименовой, все концепты по степени их актуальности можно разделить на две группы: ведущие и второстепенные. Так, например, к ведущим концептам в английской лингвокультуре относятся *heart* [Пименова 2007], *truth* [Агиенко 2005], *love* [Балашова 2004] и др., концепт же *president* является второстепенным. Однако если рассматривать его в рамках политического дискурса, то данный концепт, бесспорно, будет являться дискурсообразующим, поскольку «каждому типу институционального дискурса присущи специфические концепты, которые можно назвать дискурсообразующими. Эти концепты актуализируются в его ключевых знаках, составляют содержательную-тематическое ядро, формируют семиотическую модель и жанровую структуру того или иного типа дискурса» [Шейгал 2002: 24].

В понимании концепта мы придерживаемся определения, предложенного М. В. Пименовой в рамках лингвокультурного подхода: «...концепт — это совокупность признаков, представляющих фрагмент мира или часть такого фрагмента», обладающий определенной структурой

[Пименова 2002: 131]. В данную структуру входят мотивирующие, понятийные, образные, ценностные и символические признаки [Пименова 2007: 14]. В ходе анализа толковых и энциклопедических словарей, Конституции США было отмечено 13 понятийных признаков концепта *president*, зафиксированных на протяжении всего периода развития данного концепта в английском языке: 1) 'глава государства', 2) 'руководитель некоммерческой организации, объединения', 3) 'руководитель коммерческого объединения', 4) 'глава административно-территориального образования', 5) 'высшее божественное существо в политеизме, хранитель, покровитель', 6) 'председатель собрания, заседания, руководитель прений в собрании (суде)', 7) 'глава церкви', 8) 'руководитель заведения, учреждения', 9) 'спортивный судья / ответственный за проведение соревнований', 10) 'священнослужитель', 11) 'глава руководящего органа', 12) 'разновидность ткани', 13) 'Верховный главнокомандующий' [Хренова 2009б: 303—310].

При анализе материалов газеты «New York Times» представляется возможным выделить следующие понятийные признаки концепта *president* в каждом рассматриваемом периоде.

«New York Times» за 1873—1879 гг.:

– 'глава государства', ср.: *President Grant came to the Capitol at noon today, accompanied by the Attorney General, the Secretary of the Treasury...*;

– 'руководитель некоммерческих объединений', таких как ассоциация, общество, клуб, союз и конгрегация, ср.: *The third paper in the report is by Dr. J. M. Toner, President of the American Medical Association, Washington...; He was arrested on Tuesday, and, on complaint of James Bough, President of the society was held for examination; Following is the full text of the letter addressed to the editor of the Norwich (Conn.) Bulletin by Mr. W.L. Gross, President of the National Union of Andersonville Survivors; President of the Free Congregation asked those present to organize immediately in this city a congregation...*;

– 'руководитель коммерческих организаций', т. е/ компании, биржи, банка: *The Oregon is for the Oregon Steam-ship Company of Portland, of which Mr. H. Villard is President; President of the Philadelphia Commercial exchange, made an address on the rise and progress of America; It is numerously signed by bank Presidents and business men;*

– 'глава административно-территориального образования', например президент коммуны (территориально-административная единица Франции и некоторых других государств): *The President of the commune, in reply, told him that in addition to payment for the needed documents he would have to provide for the rights of bourgeoisie if his fiancée were a Swiss;*

– 'руководитель собраний, прений в суде' — председатель суда, встречи, съезда, ср.: *At the head of this table sits the President of the Court,*

with the prosecuting attorney at his side; "I now nominate as President of the meeting one of our most valuable and respected citizens, Salem H. Wales"...; The Selection of Mr. Boutwell for President of the convention, which was announced yesterday is regarded by many as a mistake...;

– 'руководитель учреждения' — президент университета, института, ср.: *Rev. Dr. Foss President of Weleyan University, will preach tomorrow at St. James' Methodist Episcopal Church; Mr. O'Connor, President of the Law Institute, in accepting the gifts in its behalf, said that...*;

– 'глава руководящих органов' — правительство (в Италии), торгово-промышленной палаты, сената, департамента, совета, комиссии, комитета, конференции (высший законодательный орган в методистской церкви): *Signor Depretis, the President of the Cabinet, addressed some words to the Senate, before the vote...; The President of the Senate did open and count the votes of the Electors; It was proposed to make Dufaure President of the council of Ministers, or Premier...; The New-York methodist conference re-assembled yesterday morning Rev. Mark Staples of Norwalk, Fairfield County, Conn., in the absence of the President, took the chair.*

«New York Times» за 1929—1933 гг.:

– 'глава государства', ср.: *They are really clerks to a vigorous and assertive President;*

– 'руководитель некоммерческих объединений', таких как ассоциация, общество, клуб, союз, лига, фонд, лобби, группа школьников/студентов (староста), федерация, организация: *Jansen Haines, for twenty years president of the National Commercial Gas Association, will head the service; Mr. Hunt was a former president of the architectural League of New York and of the New York Chapter of the American Institute of Architects; The document was given out tonight by Professor John Dewey, president of the lobby; John Henry Bradley, head of Hackney down School, spoke across the Atlantic Ocean to Robert Hild, president of the senior class of the Business High School in Washington; President Taft, who was the first Honorary President of the boy Scouts of America...*;

– 'руководитель коммерческих организаций', т. е. компании, банка, корпорации, ср.: *Herman Hachmeister, president of the company, said in his annual report that bank loans had been cut to \$17,819 from 677,412 as of July 31, 1930; Frank H. Williams, president of the City Savings Bank of Albany, cited the listing of securities which pass rigid tests of soundness as a chief of the exchange; Colonel J. C. Heckman, formerly of Cheney Brothers, New York, was elected president of the new corporation;*

– 'глава административно-территориального образования', например президент одного из пяти районов г. Нью-Йорка: *It was not until well after 5:30 o'clock in the afternoon that the Borough President and his witnesses left;*

– ‘руководитель собраний, прений в суде’ — председатель суда, съезда: *Judge Jacob J. Miller, 71 years old, president of the Orphans Court of Alleghany County, died suddenly early today at his home here; The failure of Victor Hugo Jackson, pioneer orthodontist sculptor and an honorary president of the International Congress of Orthodontists, to have his will witnessed resulted yesterday in its invalidation by Surrogate O'Brien...*;

– ‘руководитель учреждения’ — университета, больницы, библиотеки, ср.: *President of Columbia University — Senator Capper’s proposed new joint resolution...; The largest single contribution thus was one of \$250000, by George Blumenthal, president of the hospital, and Mrs. Blumenthal; She was... president of the Free Library of East Hampton, L. I., where she had her country home;*

– ‘глава руководящих органов’ — правительства (в Италии), торгово-промышленной палаты, совета, Палаты олдерменов, комитета: *Mr. Cardiello was honorary president of the Italian Chamber of Commerce...; Dr. Schacht, as president of the council, presided at the meeting, which immediately settled down to electing his successor; Joseph V. McKee, president of the Board of Aldermen, will speak tomorrow evening at 8 o’clock in the Fordham Manor Reform Church; Mrs. Dike was president of the American Committee for Relief in the Devastated Regions of France.*

«New York Times» за 2008—2011 гг.:

– ‘глава государства’, ср.: *The president and Congressional Republicans could find common ground on issues like education reform and alternative energy;*

– ‘руководитель некоммерческих объединений’ — ассоциации, общества, союза, лиги, фонда, федерации, организации: *“It puts a bigger tax on middle-income Americans who are paying enough”, said... the general president of the International Association of Fire Fighters; Dr. Akren N. Olness... who is the president of the International Society of Hypnosis, said that...; Donnie Walsh spent his first two years as the team’s president patiently slashing payroll...;*

– ‘руководитель коммерческого объединения’, т. е. фирмы, траста, корпорации, ср.: *Laszlo Birinyi Jr., president of Birinui Associates, a stock market research firm, finds it more appropriate to be in stocks than bonds because the yields are limited; Less than two months after Mr. Barand was named to his position the trust’s president, Barry Munitz, resigned under pressure amid questions about his use of the trust’s money; Alan D. Aviles, president of the city’s Health and Hospitals Corporation, called the allegations “grossly inaccurate”;*

– ‘глава административно-территориального образования’. Президент одного из пяти районов г. Нью-Йорка: *After a failed bid for Manhattan borough president in 2005, she was hired to run Success and moved back to Harlem;*

– ‘руководитель учреждения’, например университета, исследовательского института музея: *He graduated from Lewis and Clark College in 1970... and worked until 1977 as assistant to the president of Portland State University; She was later active with consumer and civic organizations, among them the Consumer Interest Research Institute, of which she was founder and president; In the 1980s and 1990s the Metropolitan Museum of Art was run by... William H. Luers as its president, who oversaw the museum’s administration;*

– ‘глава руководящих органов’ — сената, совета, департамента, комиссии, ср.: *Malcolm A. Smith, a Democrat and president of the State Senate, said he would support many of the governor’s proposals; The council president, Jesse Brown, did not return telephone calls for an interview; A car bomb critically wounded the president of the medical board, Dr. Trent P. Pierce, in West Memphis; Earlier this month, the European Commission president, Jose Manuel Barroso, urged the Romanian government to “treat the fight against high-level corruption...”.*

Как демонстрируют вышеперечисленные понятийные признаки, актуальность концепта *president* отнюдь не сводится лишь к политической сфере. Однако если проследить процентное соотношение всех понятийных признаков (см. табл.), то можно сделать вывод, что на современном этапе ‘глава государства’ является наиболее частотным понятийным признаком концепта *president* (89,3%), при этом в ходе исторического развития значительно падает актуальность остальных признаков. В связи с этим правомерно рассмотрение концепта именно в рамках политической концептуальной системы.

President — это широко используемый в английской концептуальной структуре феномен, который постоянно развивается. Как отмечает М. В. Пименова, структура концепта непрерывно пополняется новыми понятийными признаками [Пименова 2007: 11]. Например, в соответствии с «Oxford English Dictionary Online», самое раннее зафиксированное упоминание слова *president* в значении «Бог греческого или римского пантеона, хранитель, покровитель» относится к 1522 г., ср.: *O blyssyt moder of the Goddis... be thou in batall now my president* (Douglas. *Aeneid* X (tr. of Virgil 1522)); *The Nymphes are sayed to bee presedents or dieties of the fountaines* (Crooke. *Микрокосмоура* (1615)) [OED Online]; *...and when the president of the immortals himself appears, looking not like Zeus but like a bearded late Italian picture of Christ, the little skit gets out of its depth and entertainment is drowned in* (NYT, 05.01.1936). Такое значение, как «ткань с узорами, используемая для обивки (устар.)», можно найти в «Century Dictionary and Cyclopedia» от 1889 г.: *President a kind of damask of silk, or silk and wool, used for upholstery* [CDC 1889].

Понятийные признаки концепта *president*, %

Понятийные признаки концепта <i>president</i>	Период		
	1873—1879	1929—1933	2008—2011
'глава государства'	52,4	56,8	89,3
'руководитель некоммерческого объединения'	10,2	11,5	2,4
'руководитель коммерческой организации'	13,2	14,1	5,6
'глава административно-территориального образования'	0,1	6,5	0,7
'председатель собрания, заседания, руководитель прений в собрании (суде)'	2,1	0,4	—
'руководитель учреждения'	4,1	5,0	0,57
'глава руководящего органа'	17,6	3,5	1,3

Переходя непосредственно к американской концептуальной системе, в качестве примера возьмем понятийный признак 'глава административно-территориального образования'. Процентное содержание данного понятийного признака выглядит следующим образом: в период с 1873 по 1879 г. — 0,1 %, причем упоминался президент коммуны (*President of the commune*) — должность, которая не свойственна американской административно-территориальной системе, а является скорее европейской реалией. С 1929 по 1933 г. — 6,5 %, с 2008 по 2010 г. — 0,7 %. В 1898 г. в связи с необходимостью создания эффективной инфраструктуры работы с населением и административной децентрализации в г. Нью-Йорке вводится должность президента района (*Borough President*). В начале 80-х гг. прошлого столетия начался процесс снижения полномочий президентов районов с сохранением за ними обязанностей скорее церемониального характера [Zimmerman 1982: 16]. Вполне возможно, что в случае окончательного упразднения данной должности этот понятийный признак перестанет использоваться в отношении американской административно-территориальной системы.

Как было отмечено ранее, некоторые понятийные признаки концепта *president* приобретают большую актуальность, некоторые — меньшую, при этом понятийный признак 'глава государства' становится ключевым. Одно из объяснений этого факта можно найти, если обратиться к мотивирующим и символическим признакам концепта. Мотивирующий признак — «ядро будущего концепта», основа для формирования и развития дальнейших понятийных признаков, предопределяемых внутренней формой слова [Пименова 2007: 18]. Слово *president* имеет латинское происхождение и означает «председательствующий, глава» (в произв. Тацита и других авторов, ок. 55—120 н. э.), также имеется указание на то, что оно является субстантивированным существительным от глагола *praesideo* (в произв. Юлия Цезаря, ок. 100—44 до н. э.), использовавшегося для обозначения следующих действий: «1. а) восседать впереди, председательствовать, в переносном

значении стоять во главе, руководить, управлять (*praesideo rebus urbanis* — ведать городскими делами; *praesideo exercitum* — командовать армией; *praesideo Pannoniam* — командовать войсками Паннонии; *praesideo ad judicandum* — заседать в суде; б) в императорскую эпоху председательствовать в сенате (*praesideo in senatu*); 2. защищать, охранять, оборонять (*urbi/agros suos* — город/свою деревню)» [Дворецкий 1996]. Все эти действия входили в обязанности курульных магистратов Древнего Рима, которые представляли собой особую категорию государственных служащих (консулы, цензоры, преторы, эдилы). Таким образом, на данном этапе получаем следующие мотивирующие признаки: 'сидящий впереди', 'стоящий во главе / глава', 'председательствующий', 'правитель', 'государственный служащий', 'главнокомандующий / защитник (от военной угрозы)' [Хренова 2009а: 380—387].

Символические признаки — «признаки, которые восходят к существующему или утраченному мифу или ритуалу и могут восприниматься в виде метафоры, аллегории или культурного знака» [Пименова 2007: 431]. Сегодня в английском языке можно найти такие выражения, как *to address the chair* — 'обращаться к председателю собрания', *to support the chair* — 'поддерживать председателя', *to take the chair* — 'стать председателем собрания', *to be / sit in the chair* — 'председательствовать', *to leave the chair* — 'закрывать собрание' и т. д. [Abbyu Lingvo 12]. Также встречаются следующие примеры употребления метафоры со словом *chair*: **He also declined to sit in the President's chair while presiding over Cabinet meetings in Mr. Reagan's absence** (NYT, 28.02.1982); **"I think she'd (Hillary Clinton) like to sit in the President's chair," said Earle N. Peterson, 65, a retired veterinarian**; **"She feels Bill has blown it, and she has got to get it done on her own"** (NYT, 11.07.1999); **Felipe Calderón's presidency got off to a bumpy start last Friday when leftists heckled him during his oath of office, but during his first several days in the president's chair he has moved quickly to adopt some of their pet issues**

(NYT, 8.12.2006).

Кресло — это символ, который имеет долгую историю. Как пишет в своих исследованиях немецкий историк Штефан Вайншток, обыкновенно кресло представляло собой бога или человека, который имел право сидеть в нем, но по каким-то причинам отсутствовал или был мертв. Символизм возник во времена античности на Ближнем Востоке, где троны воздвигали в честь богов и царей. Греки унаследовали обычай от доисторических жителей, населявших Грецию и использовали такие троны на пиршествах, устроенных в честь богов, в различных процессиях, возводили их в гробницах царей. Римляне переняли эти представления у греков одновременно с заимствованием соответствующих культов и ритуалов: *sellisternia* (селлистерний — религиозное пиршество) и *lectisternia* (лектистерний — род жертвоприношения). Изображения богов помещались на стулья и ложа, троны также начали использовать в процессиях, наносили их изображения на монеты. *Sella curulis* (курульное кресло), римский аналог царского трона, являлся символом власти и занимаемой высокой должности. Любого человека, которому выпадала честь сидеть в этом кресле, получал право действовать в интересах всей Римской империи. Оно было настолько важным, что дало название целому классу государственных служащих — *magistratus curules* (курульные магистраты) [Weinstock 1957: 148—149]. На различных заседаниях и встречах курульные магистраты в обязательном порядке занимали места на трибунале в курульных креслах [Taylor 1969: 533].

Итак, кресло — символ бога, власти, и человек, сидящий в кресле, является воплощением бога на земле, исполнителем его воли. В Древнем Риме, в силу отсутствия единого правителя (в республиканское время), лишь ограниченная группа людей имела право сидеть в курульных креслах и руководить страной. В дальнейшем, в ходе исторического развития и формирования значений слова, человек, выполняющий организационно-административные обязанности, именовался президентом. Поэтому вполне понятно, почему в США должность первого лица в государстве получила название “*president*”, особенно если учесть, что именно в Древнем Риме зарождается республиканская форма правления и элементы демократии. Помимо этого, обращение к символике древних сообществ и государств дает нам следующее толкование слова *president*: *president* — это наместник бога на земле, — в чем и кроется символический признак концепта.

В заключение можно сказать следующее: концепт *president* — это относительно молодой, активно развивающийся концепт, формирование которого обусловлено как внешними, так и внутренними факторами. К внешним факторам относятся политическая, социальная конъюнктура и, главным образом, состояние экономики,

поскольку одной из приоритетных задач президента является ее эффективное и стабильное функционирование. Устойчивая экономика обеспечивает президенту общественную поддержку и гарантирует избрание на новый срок [Eshbaugh-Soha, Peake: 127—128]. В условиях кризиса, когда требуется безотлагательное принятие решений для минимизации возможных потерь, президент является единственным игроком на политической арене, который способен формировать стратегию выхода из кризиса и формулировать задачи не только для исполнительной ветви власти, но и для конгресса. Он становится объектом еще более пристального, чем обычно, внимания прессы и общественности, так как от его действий зависит будущее страны. Что касается внутренних факторов, то мы видим постепенное редуцирование понятийных признаков с явным доминированием одного из них вследствие сильного влияния мотивирующих и символического признаков концепта.

ЛИТЕРАТУРА

- Агиенко М. И. Структуры концептов «правда», «истина», «truth» в сопоставительном аспекте : дис. ... канд. филол. наук. — Екатеринбург, 2005.
- Балашова Е. Ю. Концепты «любовь» и «ненависть» в русском и американском языковых сознаниях : дис. ... канд. филол. наук. — Саратов, 2004.
- Пименова М. В. Душа и жизнь: особенности концептуализации // Филолог. сб. / отв. ред. М. В. Пименова. — Кемерово : Комплекс «Графика», 2002. С. 130—135. (Сер. «Филолог. сб.». Вып. 2).
- Пименова М. В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ : моногр. — Кемерово : КемГУ, 2007. (Сер. «Концептуальные исследования». Вып. 9).
- Хренова А. В. Историко-этимологический анализ концептов *президент* и *president* [Текст] // Новое в славянской филологии / отв. ред. М. В. Пименовой. — Севастополь : Рибэст, 2009а. Вып. 4. С. 380—387. (Сер. «Славянский мир». Вып. 4).
- Хренова А. В. Мотивирующие и понятийные признаки концептов *президент* и *president* в русской и английской концептосферах // Изменяющийся славянский мир: новое в лингвистике / отв. ред. М. В. Пименовой. — Севастополь : Рибэст, 2009б. С. 303—310. (Сер. «Славянский мир». Вып. 2).
- Чудинов А. П. Российская политическая лингвистика: этапы становления и ведущие направления // Вестн. ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация / гл. ред. А. А. Кретов. — Воронеж : ВГУ, 2003. Вып. 1. С. 19—31.
- Шейгал Е. И. Культурные концепты политического дискурса // Материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Коммуникация-2002». — Пятигорск : Изд-во ПГЛУ, 2002. С. 24—26.
- Eshbaugh-Soha M., Peake J. S. Presidents and the Economic Agenda // Political Research Quarterly / Saga Publications, Inc. on behalf of the University of Utah. 2005. Mar. Vol. 58, No. 1. P. 127—138.
- Paletz D. L., Entman R. M. Presidents, Power, and the Press // Presidential Studies Quarterly / Blackwell

Publishing on behalf of the Center for the Study of the Presidency and Congress. 1980. Summer. Vol. 10, No. 3 : Why Great Men Are, or Are Not, Elected President. P. 416—426.

Taylor L. Seating Space in the Roman Senate and the Senatores Pedarii // Transactions and Proceedings of the American Philological Association. — The Johns Hopkins University Press, 1969. Vol. 100. P. 529—582.

Weinstock S. The Image and the Chair of Germanicus // The Journal of Roman Studies. — Society for the Promotion of Roman Studies. 1957. Vol. 47, No. 1/2. P. 144—154.

Zimmerman J. F. Evolving Decentralization in New York City // State & Local Government Review. — Carl

Vinson Institute, University of Georgia. 1982. Jan. Vol. 14, No. 1. P. 16—19.

СЛОВАРИ

Дворецкий 1996 = Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. — М. : Русский язык, 1996.

Abbyu Lingvo 12 : электр. слов. (ABBYY® LINGVO®12 © 2006 ABBYY software).

CDC 1889 = The Century Dictionary and Cyclopaedia : in 10 vol. / ed. by W. D. Whitney. — NY, 1889. URL: <http://www.global-language.com/CENTURY/> (дата обращения 14.01.2009).

OED Online = Oxford English Dictionary Online (Oxford University Press 2009). URL: <http://www.oed.com> (дата обращения 20.03.2009).

Статью рекомендует к печати д-р филол. наук, проф. М. В. Пименова